

**STRATEGIE PER
CONCORDARE IN ITALIANO
LS: UNO STUDIO
SULL'INTERLINGUA DI
APPRENDENTI LUSOFONI**

Roberta Ferroni

Professore a contratto UNISTRAPG e UNITRENTO

Alcune premesse...

- L'interazione promuove socializzazione e apprendimento e come tale è un elemento intrinseco dell'essere umano;
- A partire dagli anni Novanta si avverte la necessità di rivedere il costrutto di CC in quanto ritenuto troppo statico è in questi anni che si fa strada il costrutto di competenza interazionale;
- La CI deve essere intesa come “la capacità di creare, sviluppare e mantenere le interazioni orali con altri individui e comprende tutte quelle capacità di saper risolvere problemi interazionali in modalità congiunta attraverso interventi riparativi» (Kramsch, 1986);
- La CI si osserva a partire dalle pratiche discorsive determinate e prodotte in un determinato contesto e da determinate persone le cui azioni determinano le azioni a venire. Questo significa che la CI non è un modello statico di competenza ma piuttosto flessibile e co-costruita in maniera congiunta (Young, 2011; Kasper, 2006);
- Sebbene la CI possa essere considerata alla stregua di un Universale Comunicativo, apprendenti di LS possono presentare difficoltà nel mantenere le interazioni orali in LS (Kecskes *et al.* 2018: 91);
- È importante sensibilizzare gli apprendenti fin dai livelli iniziali affinché possano prendere consapevolezza e mettere alla prova le regole che gestiscono la co-costruzione conversazionale in LS (Ferroni; Birello, 2017).

Perché l'accordo...

- Esprimere accordo è una delle azioni che compiamo abitualmente durante l'interazione conversazionale;
- Contribuisce alla costruzione dell'identità sociale dei partecipanti e consolida il rapporto che si crea durante lo scambio;
- L'espressione d'accordo è quasi sempre una risposta preferita rispetto al disaccordo perché rinforza la faccia positiva del parlante precedente i cui interventi sono considerati preziosi e accurati (Pomerantz, 1984);

Le risorse per esprimere accordo:

- Pause lessicali e interiezioni (*hmm, aha*);
- Ripetizioni (Bazzanella, 1994);
- Risorse extralinguistiche che appartengono all'ambito della mimica e la cinesica;
- I **marcatori del discorso** (*sì, ok, d'accordo*) e altri elementi aggettivali e avverbiali che, senza essersi ancora lessicalizzati come MD, possono assumere questa funzione.

Tipi di accordo: **Assenso**

(1)

D: no senti il punto è questo eh c'è un necessità presumo di

omogenizzazione di questi_

A: *si*

D: rami nel senso che

A: *si*

D: come criterio quale_ come criterio guida qual è_ quello che ha

ispirato chi l'ha già fatto? nel senso eh (VoLIP, Roma_A_3)

- ✓ **FUNZIONE:** fàtica, indica che l'interlocutore segue il discorso;
- ✓ **MD it:** *sì*;
- ✓ **MD port-br:** *sim/tá*;
- ✓ Molto frequenti in culture di affiliazione (Bravo; Briz, 1998);
- ✓ Occupano un turno e sono in sovrapposizione con il turno precedente;
- ✓ Funzione ricorrente nell'interlingua di apprendenti ILS (Borreguero; De Marco, 2020).

Tipi di accordo: **Allineamento**

(2)

B: simpatico vero? l'accento

A: *si* l'aveva modulato *proprio bene*
cassette_(VoLIP, Roma_A_4)

- ✓ **FUNZIONE:** interazionale per indicare che ciò che è stato detto fa parte del suo *common ground*;
- ✓ **MD it:** *sì, certo, esatto, giusto, certamente, effettivamente, assolutamente, senz'altro, appunto, infatti, in effetti, ecco*;
- ✓ **MD port-br:** *sim tá certo – concordo – verdade – (com) certeza – (é) isso mesmo – (é) isso aí – boa – perfeito – ótimo – beleza – maravilha*;
- ✓ Possono assumere un valore valutativo (it. *assolutamente*)

Tipi di accordo: **Accettazione**

(3) V: [potremmo] chiedere ad Alessandro / che è a Londra / se ci trova una sistemazione

- A: però lo contatti tu
- V: *va bene* (Corpus IFI)

✓ **FUNZIONE:** accettazione di una proposta;

✓ **MD it:** *sì, va bene, va be', bene, (va) benissimo, ok, d'accordo, ottimo;*

✓ **MD port-br:** *tá; tá bom então, tudo bem, certo, perfeito, ótimo, beleza, maravilha.*

Le domande di ricerca

- a) Nell'interlingua si possono distinguere diverse sottofunzioni per esprimere l'accordo (**accettazione, allineamento, assenso**). Ad un livello A2 e B1 di competenza linguistica gli apprendenti **sono consapevoli** delle differenze tra le tre funzioni? Queste risorse **cambiano** nel passaggio da un livello all'altro?
- b) Oltre ai MD quali altri elementi linguistici e discorsivi sono usati con questo scopo?

Obiettivi della ricerca

- Analizzare lo **sviluppo della CI** fra apprendenti di livello A2 e B1 del Volume Complementare (2018) per manifestare l'accordo in ILS;
- A partire dai risultati ottenuti, presentare un **Modello Didattico** per sensibilizzare gli apprendenti fin dai livelli iniziali ad accordare in ILS attraverso una gamma di MD.

CONTESTO E METODOLOGIA



Madai

marcadores discursivos

[Apresentação](#)

[Objetivos](#)

[O Corpus](#)

[O Banco de Dados](#)

[Vídeos](#)

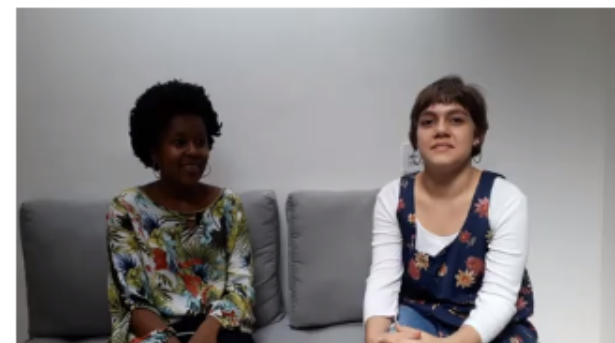
[Equipe](#)

[Publicações](#)



[RPB - Apartamento 1](#)
Nível: Inicial

[Transcrição](#)



[RPB - Apartamento 2](#)
Nível: Inicial

[Transcrição](#)



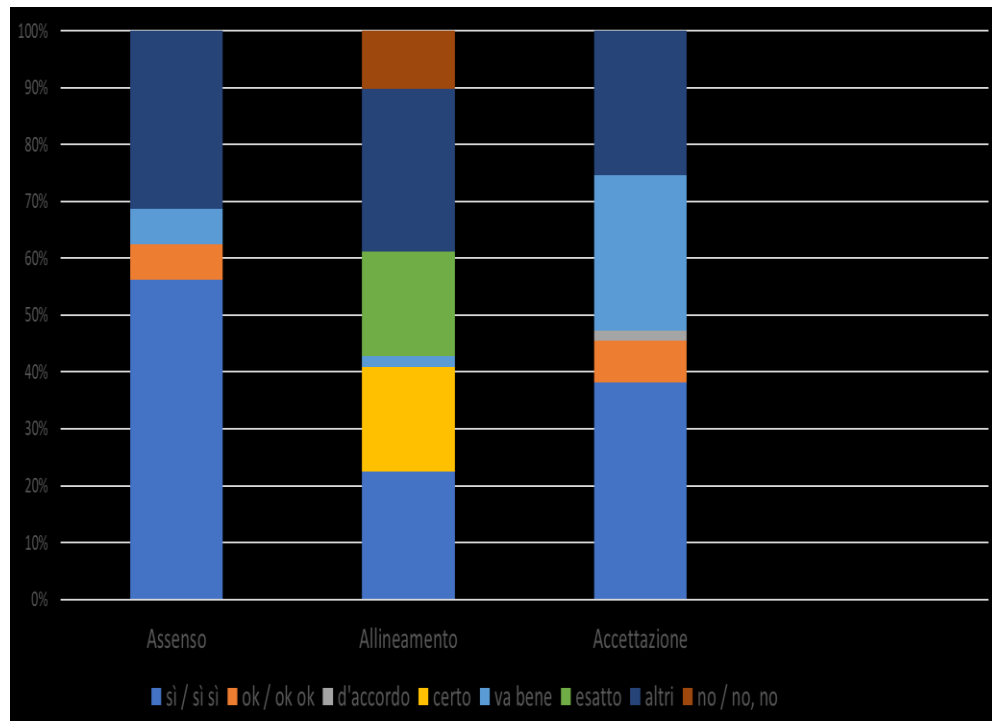
[RPB - Apartamento 3](#)
Nível: Inicial

[Transcrição](#)



- **Corpus:** Ma dai! <https://www.usp.br/madai>;
- **Composto:** 24 conversazioni (10' ciascuna), 5h e 26' di videoregistrazioni;
- **Partecipanti:** 10 studenti universitari, apprendenti ILS di LM portoghese-brasiliano di livello A2 (8 conversazioni) e B1 del Volume Complementare (2018), età 21/27 anni (8 conversazioni);
- **Repertorio linguistico:** italiano, inglese, spagnolo, francese e giapponese;
- **Modalità elicitazione:** *role-play* (cambiare casa, regalo a un amico);
- **Trascrizione:** Saks et al., (1974);
- **Corpus di riferimento:** composto da conversazioni raccolte fra nativi.

MD di assenso, allineamento e accettazione nelle interazioni tra **nativi**

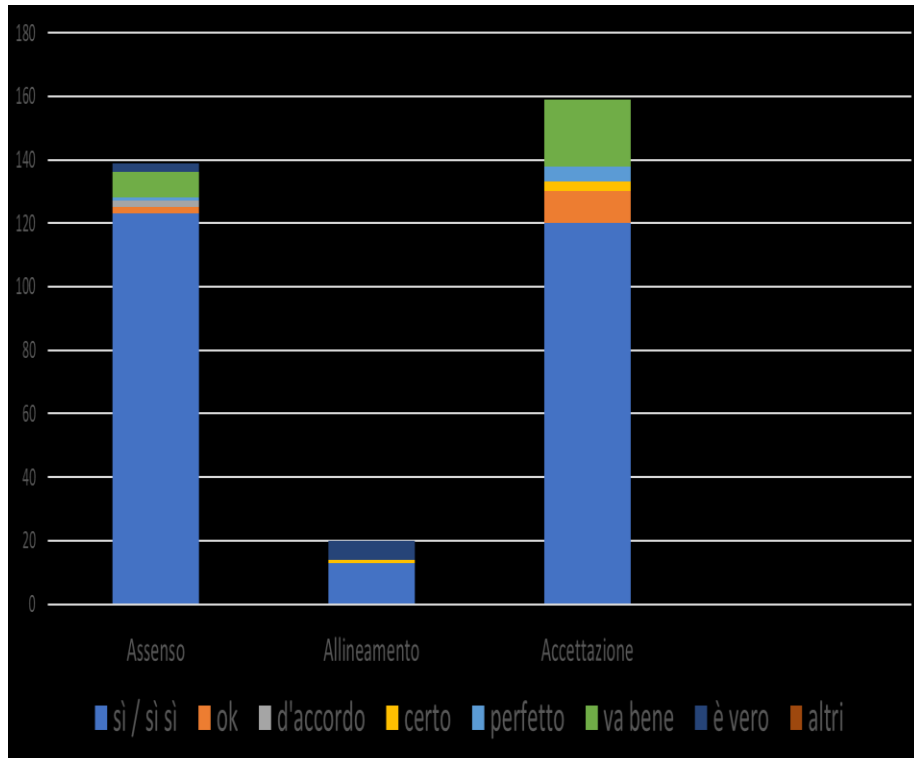


ASSENSO: sì, ok, va bene;

ALLINEAMENTO: sì, certo, esatto, va bene/no sporadici;

ACCETTAZIONE: sì, va bene, ok.

MD di assenso, allineamento e accettazione nelle interazioni tra **apprendenti ILS-A2**



Tokens/types percentuali minori rispetto ai N.

ACCETTAZIONE: **sì, va bene, ok**, perfetto, certo. Categoria più rappresentativa (154 *tokens*).

ASSENSO: **sì, va bene, ok**, è vero (137 *tokens*);

ALLINEAMENTO: **sì**, è vero, certo. Categoria meno rappresentativa-18 *tokens* (altre strategie es. ripetizioni);

Analisi qualitativa livello A2 (Volume Complementare: 2018)

CODE-SWITCHING: Assenso

M: (.) eh (.) eh possiamo::, comprare i biglietti di::
pra un:: spettacolo perché:: bruna piace molto molto
la la musica

P:(2.2) ah:: sì ah:: ah:: (.) ho pensato:: () i:: ah:: di
fare un:: una torta, di comprare un torta eh =

M: *sim*

P: = prima di:: di:: di salire (PBR4)

BLENDING LINGUISTICO: Allineamento

A: = che cosa facci- (facciamo) ((tocandosi la gamba))

B: si:: dove possiamo [trovare un'altra casa ((tocando i capelli))

A: [ah: (.) possiamo:: eh:: fare una::, °ricer- ricer-°? ((muovendo le dita))

B: ricerca ((confermando con la testa))

A: RICERCA su google ((guardando in tono interrogativo))

B: uhum ((concordando con la testa))

A: e: (.) °procurar°? ((mentre si tocca il braccio e guarda B))

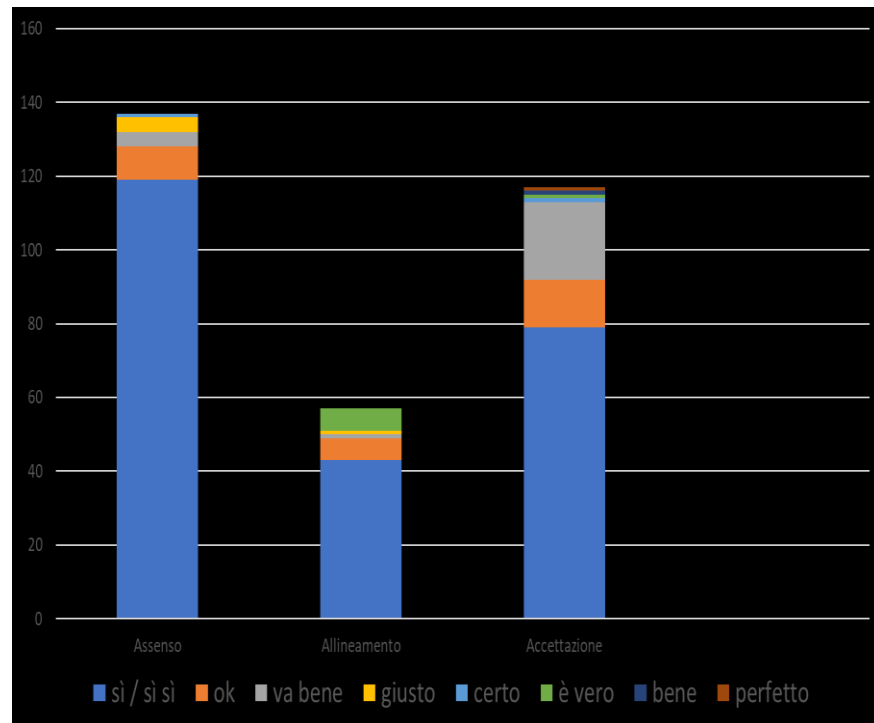
B: °cercare°

A: CERCARE::, una casa::, in vila ind- indiana ((muovendo le mani))

B: sì possiamo trovare alcun alcun luogo ahn vicino [all'università

A: [all'università *si* [°bello° (PBAC1, 8-19)

MD di assenso, allineamento e accettazione nelle interazioni tra apprendenti ILS-B1



Tokens aumentano rispetto (*tokens* 15.023) e *types* si specializzano.

ASSENSO: **sì, ok,** giusto, va bene. Categoria più rappresentativa (139 *tokens*);

ACCETTAZIONE: **sì, va bene, ok,** perfetto, bene. Molto produttiva (119 *tokens*).

ALLINEAMENTO: **sì, ok, è vero,** giusto (56 *tokens*).

Analisi qualitativa livello B1 (Volume Complementare 2018)

ALLINEAMENTO: code-switching

A: c'è senso c'è senso in quello che ne dici (.) uhn:: non lo so cosa fare possiamo::, andare, qualche giorno a cercare

B Luana: sì:: e forse::

A: a cercare su goo- su google

B: sì sì, sull'internet

A: *sim, si* ((mentre ridono assieme)) (PBBC2)

BLENDING LINGUISTICO: assenso

B: vuoi <insegnarmi,lo>

A: ((ridendo))

B: ah:: il fine settimana

A: fine settimana? ((toccandosi la punta delle dita))

B: no?

A: sì ((concordando con la testa e sorridendo))

B: **meraviglia** (PBBR2)

Considerazioni conclusive

APPRENDENTI - A2

- ✓ Non sono ancora in grado di cogliere le sfumature tra le 3 funzioni;
- ✓ L'**accettazione** è la funzione più precoce perché meno impegnativa;
- ✓ Uso di un repertorio limitato di MD;
- ✓ Uso di MD simili alla LM (**sì**) e di strategie frutto di interferenza (*code-switching/blending*);

APPRENDENTI - B1

- ✓ Comportamento si avvicina a quello dei nativi;
- ✓ Cresce la funzione **allineamento**, gli interlocutori sono più coinvolti sul piano interazionale;
- ✓ I MD **sì** e **ok** sono i più frequenti;
- ✓ Il MD è **vero** è usato per allinearsi e **va bene** per accettare;
- ✓ Uso di *blending* (**meraviglia**) che indicano una modalità di interazione delicata.

Modello didattico per sensibilizzare gli apprendenti alla CI (Ferroni, 2022)

Fasi	Obiettivi	Esempi di attività
Modulo propedeutico sulle SC		
1. Fase di presentazione	<ul style="list-style-type: none">– attivare le conoscenze pregresse;– motivare gli studenti;– contestualizzare la microscena;– introdurre il vocabolario.	Scambi di opinioni, <i>brainstorming</i> , rispondere a domande puntuali.
2. Fase di svolgimento	<ul style="list-style-type: none">– attivare la comprensione globale dell'interazione.	Visione/Ascolto di una microscena tratta da <i>corpora</i> di lingua parlata.
3. Fase di microanalisi	<ul style="list-style-type: none">– essere in grado di analizzare e saper familiarizzare con le SC contenute nel dialogo oggetto di studio.	A partire dalla trascrizione della microscena rintracciare le SC, descriverle e spiegare gli effetti che producono ai fini dello scambio interazionale.
4. Fase di produzione guidata	<ul style="list-style-type: none">– reimpiego delle SC più significative osservate nel corso delle fasi anteriori.	<i>Role-play</i> .
5. Fase di (auto/etero) riflessione e (auto/etero)valutazione	<ul style="list-style-type: none">– riflettere sulle competenze acquisite.	Elaborazione di un diario riflessivo.

Riferimenti bibliografici

Bazzanella C. (1994), “I segnali discorsivi”, in Bazzanella C., *Le facce del parlare*, La Nuova Italia, Firenze, pp. 145-174.

Borreguero Zuloaga, M. (2019), “Expressing agreement in L2 Italian: Strategies and discourse markers in Spanish learners”, in. Calvi, M. V.; Landone, E.; Bello, I. (a c. di.), *Cognitive insights in Discourse Markers in Second Language Acquisition*, Peter Lang, Bern, pp. 195-226.

Borreguero Zuloaga M., De Marco A. (2020), The Role of Immersion and Non immersion Contexts in L2 Acquisition: A Study Based on the Analysis of Interactional Discourse Markers, in *Corpus Pragmatics*, Springer.

Borreguero Zuloaga, M.; Ferroni, R. (2020), Lo sviluppo della competenza interazionale in italiano LS: l'espressione dell'accordo in apprendenti ispanofoni e lusofoni. *Italiano LinguaDue*, n. 1, v.13, pp. 54-77.

Ferroni, R. (2022), *Strategie e dinamiche di comunicazione: Verso un'educazione linguistica strategica plurilingue e pluriculturale*. Pisa: Edizioni ETS, Pisa.

Ferroni, R. (2020), Insegnare i segnali discorsivi a studenti d'ILS a partire da un corpus di dati empirici. In: Ferroni. R.; Birello, M. (a cura di), *La competenza discorsiva e interazionale: a lezione di lingua straniera*. Roma: Aracne, pp. 111-148.

Ferroni, R.; Birello, M. (a cura di), 2020. *La competenza discorsiva e interazionale: a lezione di lingua straniera*, Roma: Aracne.

Kramsch, C. (1986), From language proficiency to interactional competence, *The Modern Language Journal*, 70, pp. 366-372.

Raso, T.; Ferrari, L. (2020), “Uso dei segnali discorsivi in corpora di parlato spontaneo italiano e brasiliano”, in Ferroni. R.; Birello, M. (a cura di), *La competenza discorsiva a lezione di lingua straniera*, Aracne, Roma, pp.61-107.

GRAZIE MILLE!!!

robertaferronibr@gmail.com